

С.Н.Безус

Эпистолярное наследие Христофора Колумба

Композиционные и языковые характеристики писем
об открытии Нового Света

«В мире так повелось, что одни пускают ошибки в оборот, а другие стараются потом устранить эти ошибки. Таким образом всем находится дело».

Ауртни Магнуссон (исландский ученый, 1663—1730)

В статье анализируются официальные письма Христофора Колумба, касающиеся открытия Нового Света. Представлен детальный композиционно-языковой анализ письма Х.Колумба о его первом путешествии к новым землям, адресованного Луису де Сантáнхелю, финансовому советнику испанской королевской четы, а также некоторые характеристики письма казначею Рафаэлю (Габриэлю) Санчесу. Описаны предыдущие исследования эпистолярного наследия Колумба, даны различные точки зрения относительно их авторства, отмечены противоречивые черты великого открытия.

Ключевые слова: письма Колумба, открытие Нового Света, эпистолярный жанр.

Имя Христофора Колумба стало синонимом целой эпохи. Несомненно, это ключевая фигура в истории Испании рубежа XV—XVI вв. Он связал воедино не только два континента, но и две цивилизации, два мира, два полюса культур, менталитетов и знаний.

Колумб совершил четыре путешествия к Новому Свету. Первое длилось с 3 августа 1492 г. по 15 марта 1493 г.; второе путешествие — с 25 сентября 1493 г. по 11 июня 1496 г.; третье — с 30 мая 1498 г. по 25 ноября 1500 г.; четвертое — с 9 мая 1502 г. по ноябрь 1504 г.

С одной стороны, все точки над *i*, связанные с великим открытием 12 октября 1492 г., давно уже расставлены. С другой — имя Колумба окутано покровом

Светлана Николаевна Безус — кандидат педагогических наук, доцент Пятигорского государственного лингвистического университета (luzazul@list.ru).

тайны. «Неизвестно его подлинное имя (испанизированный вариант его фамилии «Колон» ... может оказаться либо прозвищем, либо, как считают некоторые историки, сокращением от слова «полковник»... По иным версиям, именно так уважительно обращались моряки к командирам кораблей, нечто вроде «шеф» или «босс» ...»¹.

Неизвестно точно и где он родился. «Только в итальянской провинции Лигурия за честь считается родиной Колумба до сих пор спорят четыре прибрежных города — Генуя, Савона, Коголетто и Нерви. Плюс — еще десяток итальянских городов в других провинциях. Поскольку точно так же неизвестна национальность Колумба, на роль его отчизны претендуют 8 (!) стран, включая, естественно, Италию»².

Наличие такого количества разночтений заставляет думать, что истина так навсегда и останется неизвестной. Однако мы не будем здесь разбирать странности (коих немало) путешествия Колумба и его открытия, например: почему его маршрут с точностью совпадает с океанским течением и направлением постоянных ветров; почему героя (!) посадили в тюрьму его же покровители (испанский король Фердинанд и королева Изабелла); почему так быстро забыли местонахождение могилы великого мореплавателя; почему в честь Колумба назвали страну, на территории которой он даже не был; почему все открытия обычно называют по фамилии открывателя (острова Кука, а не Джеймса; Берингов, а не Витусов пролив; закон Ньютона, а не Исаака), а Америку назвали по имени человека, который вовсе не возглавлял экспедицию, а плыл к новым землям в составе экспедиции Охеды? Кроме того, говорили, что Веспуччи получил прозвище Америго именно после посещения «большого острова» (Америки), а не континент назвали в его честь! Мы не берем на себя ответственность отвечать на эти вопросы. Поэтому оставим их для историков, географов и биографов.

Цель данного исследования — проанализировать то, что, на наш взгляд, не вызывает сомнения: некоторые письменные документы, оставленные Колумбом и опубликованные официально. В частности, с точки зрения структурно-композиционных, лексико-тематических и эмоционально-экспрессивных признаков будут рассмотрены два его письма об открытии Нового Света, адресованные официальным лицам королевского двора.

ЭПИСТОЛЯРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Прежде чем описывать письма великого мореплавателя, необходимо выделить элементы описания, т.е. уточнить некоторые теоретические понятия: эпистолярный текст, деловой эпистолярный, эпистолярные признаки и т.п.

Эпистолярный текст — «элемент особого вида общения, письменной коммуникации, которая, как любой другой вид речевой деятельности, является двусторонней и предполагает наличие двух антропоцентров»³.

Деловой эпистолярный текст (или деловой эпистолярный) — «единица письменного монодиалога в рамках официального и частно-официального письменного общения, характеризующаяся заданностью основного содержания, наличием стандартных эпистолярных элементов (компонентов), предполагающая ответную реакцию»⁴.

К эпистолярным признакам многие исследователи (Е.В.Виноградова⁵, Л.В.Нижникова⁶, М.Альварес⁷, Х.Труэба Лоуанд⁸ и др.) единодушно относят дату, место написания, обращение к адресату в начале письма, формулы прощания в конце письма, подпись адресанта; стиливое и тематическое разнообразие.

Деловые эпистолярные тексты специфичны настолько, что обладают, помимо общих, еще и собственными характеристиками. Н.В.Глухих, например, выделяет тематический, функциональный, векторный и социолингвистический признаки.

Данные определения позволяют четко выделить элементы анализа, а именно внешнюю структуру письма (форма презентации, эпистолярная рамка, эпистолярный текст) и внутреннюю структуру (разделение на основные темы, подтемы, общая тональность эпистолярного текста).

Собрание писем Колумба не раз издавалось в Испании и странах Латинской Америки («Código diplomático-americano de Cristóbal Colón: colección de cartas, de privilegios, cédulas y otras escrituras del gran escritor del Nuevo Mundo». Habana, 1867; «Cristóbal Colón: cartas que escribió sobre el descubrimiento de América». Madrid, 1880; «Relaciones y Cartas de Cristóbal Colón». Madrid, 1892. Есть и более современные издания и переиздания предыдущих). В России в 1956 г. вышла книга «Путешествие Христофора Колумба. Дневники, письма, документы», которая была переиздана в 2008 г.

Материалом для настоящего исследования являются письма Колумба, собранные в издании «Relaciones y Cartas de Cristóbal Colón».

В указанных собраниях документального наследия письма мореплавателя представлены в хронологическом порядке. Однако, согласно регистру, эпистолы адмирала можно разделить на официальные или формальные и частные (например, письма сыну). Официальные, в свою очередь, представляют собой четыре подгруппы:

- письма, адресованные королевской чете;
- письма, адресованные официальным представителям короны;
- письма, адресованные другим официальным лицам;
- письма, адресованные духовным лицам.

Данная классификация отражает не только социальную асимметрию коммуникантов, но и направление (векторность) деловой коммуникации: вертикальное (сверху вниз и снизу вверх) и горизонтальное (между лицами одного уровня).



Христофор Колумб

Два письма, которые анализируются в данной статье, связаны между собой единой темой — «Открытие Нового Света». Письмо о своей первой экспедиции в Америку (а вернее в Индию!) Колумб направил финансовому советнику испанских монархов Луису де Сантáнхелю. Второе (идейно похожее на первое) адресовано казначею короля Фердинанда и королевы Изабеллы Рафаэлю Санчесу (т.е. это письма второй подгруппы официального регистра).

ПРЕДЫДУЩИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПИСЕМ Х. КОЛУМБА

Следует сказать, что письма Колумба уже подвергались комплексному лингвистическому анализу. В этой связи упомянем работу заслуженного профессора латиноамериканской литературы Джорджтаунского университета (Вашингтон) Эстель Ирисарри. Она провела исследование записей Христофора Колумба и пришла к выводу, что мореплаватель был не итальянцем и не португальцем, а испанцем, и что родился первооткрыватель Америки на территории древней Короны Арагона. В своей книге «ДНК записей Колумба» («*El ADN de los escritos de Cristóbal Colón*») исследовательница подробно описала методику изучения и результаты научной работы.

Известный биограф Колумба Консуэло Варела, автор восьми книг о мореплавателе, в одной из работ написал, что Колумб «ни на одном языке не говорил правильно». Ирисарри в статье издания «Европа Пресс» отметила, что она не согласна с историком и подчеркнула, что не понимает, почему Варела не отвечает на закономерный вопрос: как на «неправильном испанском» Колумб писал много, «убедительно и очень красноречиво»? Профессор решила сама ответить на этот вопрос, и это подтолкнуло ее к серьезному научному исследованию. Ирисарри внимательно изучила записи путешественника и пришла к выводу, что он писал «на языке, похожем на испанский, на так называемом «неправильном испанском», причем характеристики этого языка сформировались за сто лет до его первого путешествия, то есть в то время, когда жестоко убивали сефардов, говорящих на языке ладино (еврейско-испанский язык)»⁹.

В книге «ДНК записей Колумба» Ирисарри проанализировала язык ладино по 18 категориям (морфология, синтаксис, орфография, семантика, лексика и др.) и сравнила с записями Колумба. Компаративное исследование позволило ей классифицировать язык мореплавателя как каталанский ладино. Один из аргументов — обилие притяжательных местоимений, которые исчезли в испанском языке к 1474 г., но сохранились в письмах Колумба 1492 г., что было характерно и для ладино.

Ирисарри также сфокусировала внимание и на другой любопытной особенности записей путешественника — необычные знаки пунктуации. В XV в. в Европе знаки препинания не были распространены и мало использовались, однако в письмах и отчетах о плаваниях Колумб часто использует черточки и линии, проведенные по диагонали. Профессор предполагает, что они могли заменять запятые и точки. Кроме того, она обнаружила, что в зависимости от места рождения автора записей, знаки препинания ставились по-разному. Исходя из этого, Ирисарри снова прибегла к сравнительному анализу рукописей XV—XVI вв. из Португалии, Барселоны, Генуи, Ибицы, Европы, Таррагоны, Кастильи и писем Колумба. Результаты исследования вызвали удивление и не-

доумение: Колумб был родом из Ибицы, которая в указанный период была частью древней Короны Арагона.

С точки зрения ученого, этот метод может быть использован и в других работах для определения происхождения человека. Ирисарри подчеркнула, что письма мореплавателя очень поэтичны, написаны красивым, образным языком.

ВНЕШНЯЯ СТРУКТУРА ПИСЬМА Х.КОЛУМБА ОБ ОТКРЫТИИ НОВОГО СВЕТА (адресованное Луису де Сантанхелю)

В 1493 г. в Барселоне в печати появилось письмо Колумба о его первом путешествии за океан. Письмо, датированное 15 февраля, адресовалось финансовому советнику (*escribano de ración*) испанских королей. В то время эту должность занимал Луис де Сантáнхель. Текст послания был написан на кастильском языке. В постскриптуме добавлены место написания — *Lisbona* (Лиссабон) и дата — 14 марта. Напечатанный документ не содержал ни заголовка, ни места издания, также было неизвестно, кто приказал его опубликовать.

Другое письмо об открытии новых земель от 4 марта 1493 г. Колумб направил г-ну Рафаэлю Санчесу, казначею Светлейших Монархов. Оно было переведено на латинский язык Леандро Коско и опубликовано в Риме в 1493 г. (оригинальный текст на кастильском языке был утерян).

Казалось бы, все предельно ясно. Однако мнения относительно этих писем разделились. Одни говорят, что это два разных письма, другие, что это две версии одного и того же документа. В этом случае имя «Санчес», возможно, является ошибкой переводчика. Есть также историки, которые считают, что Колумб вообще не был автором ни одного из этих двух писем. Испанский историк Деметрио Рамос утверждает, что письмо было составлено совместно королем Фердинандом и Луисом де Сантанхелем, вдохновленными новостями, присланными Колумбом по его возвращении. По словам Рамоса, письмо Габриэлю Санчесу (D.Pascual Gayangos в статье, опубликованной в «*La América*» 13 апреля 1867 г., называет королевского казначея не Рафаэль, а Габриель Санчес¹⁰) является чистым переводом на латинский язык первого письма¹¹.

Мы же будем рассматривать данные письма как таковые, т.е. как самостоятельные, лингвистически интересные деловые тексты эпистолярного жанра на испанском языке и как лингвокультурное явление. В данном случае неважно, написаны ли они самим Колумбом. Важно то, что они признаны официальной версией документов и представляют собой образцы средневековой эпистолярной традиции. В приводимых примерах членение текста на абзацы, орфография и пунктуация полностью сохранены, как в книге «*Relaciones y Cartas de Cristóbal Colón*».

Итак, к формальным характеристикам внешней структуры письма, которое адресовано Луису де Сантанхелю, относятся следующие эпистолярные признаки:

- форма презентации: письменная речь;
- индикаторы эпистолярности («контактная рама» (термин Л.В. Никиловой), «эпистолярная рамка» (термин О.Ю. Кустовой).

Обращение к адресату в начале письма: *Señor*.

Заметим, что, несмотря на то, что обращение состоит из одного слова, имплицитно письмо все-таки адресовано королю и королеве, т.е. Колумб рассчитывает, что советник, который в данном случае является лишь по-

средником, передаст информацию монархам. Реальных адресатов выдает частое упоминание их Высочеств (*sus Altezas, ilustrísimos Rey é Reina, nuestros Señores*) и, например, фраза из постскриптума *adonde acordé de escribir á sus Altezas* (откуда я решил написать их Высочествам. *Перевод здесь и далее выполнен мною. — С.Б.*)*.

Формула прощания в конце письма: отсутствует.

Место написания: *fecha en la carabela sobre las Islas de Canaria* (дата поставлена на каравелле у Канарских островов).

В примечаниях издателя указано, что острова, которые моряки увидели 15 февраля, были не Канарскими, а Азорскими, о чем говорится в дневниках Колумба.

Дата: *quince de Febrero de noventa y tres* (в оригинале: *a XV de Febrero Año Mil CCCCL XXXXIII* — 15.02.1493.)

Письмо не было отправлено сразу, о чем свидетельствует постскриптум и новая дата.

Постскриптум:

Después desta escrita, estando en mar de Castilla, salió tanto viento conmigo Sur y Sueste, que me ha fecho descargar los navíos por correr aquí en este puerto de Lisbona hoy, que fué la mayor maravilla del mundo, adonde acordé de escribir á sus Altezas. En todas las Indias he siempre hallado los tiempos como en Mayo adonde yo fui en noventa y tres días é volví en setenta y ocho, salvo que estas tormentas me han detenido trece corriendo por esta mar. Dicen acá todos los hombres de la mar que jamás hobo tan mal invierno ni tantas pérdidas de navíos.

(**Перевод:** После того, как я написал это письмо, находясь в море Кастилии, поднялся такой ветер южного и юго-восточного направления, что заставил меня разгрузить корабли и войти в порт Лиссабона сегодня, который является самым чудесным в мире, откуда я и решил написать их Высочествам. На всех территориях Индий погода всегда такая, как в мае [в Испании], куда [в Индии] я добирался 93 дня и вернулся за 78, [и вернулся бы раньше] если исключить бури, которые меня задержали еще на 13 дней в этом море. Здесь все моряки говорят, что никогда не было такой плохой зимы, ни стольких потерянных кораблей.)

Дата: *Fecha á los cuatro de Marzo.* (4.03.1493)

В примечании говорится, что дата, поставленная в оригинале письма Колумба римскими цифрами, трудно различима и, кажется, обозначает 14. Однако после тщательного исследования было определено, что это не что иное как 4 марта.

СТРУКТУРА ОСНОВНОГО ТЕКСТА ПИСЬМА

Письмо Х.Колумба, адресованное Луису де Сантанхелю, довольно объемное. Приведенное к современному стандарту (формат — А 4; шрифт —

* К королям Кастилии и Арагона обращались «высочество» — *alteza*. Со времени вступления на престол внука Изабеллы и Фердинанда, Карла I (V), королям Испании был присвоен титул «величеств» — *majestad*. См., например, письма Эрнана Кортеса и Педро де Вальдивии. Обращение *sus Altezas* следует переводить именно «их Высочества», т.е. в 3-ем лице, а не «Ваши Высочества», так как в последнем случае было бы *vuestras Altezas*.

Times New Roman; кегль — 14; интервал — 1,5 пт), послание составляет 6,5 листов печатного текста (0,4 п.л.).

Условные границы основного текста письма (эпистолярного ядра) очерчивают первое и последнее предложения.

Первое предложение:

Porque sé que habréis placer de la grande victoria que nuestro Señor me ha dado en mi viaje vos escribo esta, por la cual sabréis cómo en veinte días pasé las Indias con la armada que los Ilustrísimos Rey y Reina nuestros Señores me dieron, donde yo fallé muy muchas islas pobladas con gente sinnúmero, y dellas todas he tomado posesión por sus Altezas con pregón y bandera Real extendida, y no me fué contradicho.

(Перевод: Поскольку я знаю, что Вам доставит радость великая победа, которой наш Господь одарил меня в моем путешествии, пишу Вам это письмо, из которого Вы узнаете, как за двадцать дней (*прим.:* в разных источниках приводятся разные цифры) я с флотилией, которую наши светлейшие Король и Королева, Государи наши, предоставили мне, достиг Индий, где я нашел множество островов, населенных бесчисленным количеством людей, которые я публично объявил владением их Высочеств и воодрузил королевское знамя, и никто мне не противодействовал.)

Последнее предложение:

Así que pues nuestro Redentor dió esta vitoria á nuestros ilustrísimos Rey é Reina é á sus reinos famosos de tan alta cosa, adonde toda la cristiandad debe tomar alegría y facer grandes fiestas, dar gracias solemnes á la Santa Trinidad, con muchas oraciones solemnes por el tanto ensalzamiento que habrán ayuntándose tantos pueblos á nuestra Santa Fe, y después por los bienes temporales que non solamente á la España mas todos los cristianos ternán aquí refrigerio é ganancia, esto segundo ha fecho ser muy breve: ...

(Перевод: Поскольку Спаситель наш даровал эту победу нашим светлейшим Королю и Королеве и их королевствам, прославившимся высокими деяниями, все христиане должны возрадоваться и устроить грандиозные празднования, возносить благодарность Святой Троице многочисленными торжественными молитвами и превеликим восхвалением в честь того, что к нашей святой вере присоединится большое количество народа, а также за блага земные [проходящие/временные ценности], которые не только Испании, но и всем христианам принесут утешение и выгоду, так сообщаю обо всем вкратце ...)

Количество абзацев: 19.

Количество предложений: 50.

Средняя наполняемость абзаца: $\approx 2,6$ предложения.

Минимальное количество предложений на абзац: 1 (1, 10, 11, 16, 17-ый абзацы).

Здесь необходимо сделать пояснение. В отличие от современных деловых писем, которые структурно принято выдерживать более или менее симметрично, в письме Колумба абзацы, состоящие из одного предложения, сильно отличаются по объему. Так, например, предложение 1-го абзаца состоит из 75 слов, 10-го — из 65, 11 — из 104, 16 — из 146, предложение 17-го абзаца содержит всего 15 слов.

16-й абзац:

En conclusión, á fablar desto solamente que se ha fecho, este viaje que fué así de corrida, pueden ver sus Altezas que yo les daré oro cuanto hobieren menester con muy poquita ayuda que sus Altezas me darán: agora especería y algodón quanto sus Altezas mandaren, y almasiga quanto mandaren cargar; é de la cual fasta hoy no se ha fallado, salvo en Grecia y en la isla de Xio, y el Señorío la vende como quiere, y lignaloe quanto mandaren cargar, y esclavos cuantos mandaren cargar, é serán de los idólatras y creo haber fallado ruibarbo y canela y otras mil cosas de sustancia fallaré que habrán fallado la gente que yo allá dejo, porque yo no me he detenido ningún cabo en quanto el viento me haya dado lugar de navegar, solamente en la Villa de Navidad, en quanto dejé asegurado é bien asentado.

(Перевод: И напоследок, если говорить только о том, что было совершено в этом довольно поспешном путешествии, их Высочества смогут убедиться, что я им доставлю столько золота, сколько им будет необходимо, получив от их Высочеств лишь незначительную помощь, а также [доставлю] пряностей и хлопка, и мастики (камеди), сколько их Высочества прикажут привезти, которой до сих пор нигде не находили, кроме как в Греции на острове Хиос, и их милости смогут ее продавать сколько угодно, а также [доставлю] древесину алоэ, сколько прикажут, и рабов из племен идолопоклонников, и, кажется, я нашел там ремень и корицу, и найду еще тысячи полезных вещей, а может их уже нашли оставленные там мною люди, потому что я не задерживался ни в одном месте, отправляясь в путь, как только позволял попутный ветер, я остановился лишь в селении Вильяде-Навидад, которое покинул, как только обезопасил и укрепил его.)

17-й абзац:

E á la verdad mucho más ficiera si los navíos me sirvieran como razón demandaba.

(Перевод: И воистину, я сделал бы гораздо больше, если бы суда меня слушались, как того требует разум.)

Максимальное количество предложений на абзац: 6 (7, 14 абзацы).

Средняя длина предложения: ≈ 54 слова.

Самое короткое предложение: 13 слов (4-ый абзац):

En las tierras hay muchas minas de metales é hay gente inestimabile número.

(Перевод: В этих землях немало рудников, где добывают металлы, и людей изрядное количество.)

Самое длинное предложение: 224 слова (12-й абзац):

Esta es para desear, é vista es para nunca dejar; en la cual, puesto que de todas tenga tomada posesión por sus Altezas, y todas sean más abastadas de lo que yo sé y puedo decir, y todas las tengo por de sus Altezas, cual de ellas pueden disponer como y tan cumplidamente como de los Reinos de Castilla, en esta Española en lugar más conveniente y mejor comarca para las minas del oro y de todo trato así de la tierra firme de acá como de aquella de allá del Gran Can, adonde habrá gran trato é ganancia, he tomado posesión de una villa grande, á la cual puse nombre la Villa de Navidad, y en ella he fecho fuerza y fortaleza, que ya á estas horas estará del todo acabada, y he dejado en ella gente que basta para semejante fecho con armas y artillerías é vituallas para más de un año, y fusta y maestro de la mar en todas artes para facer, y grande amistad con el Rey de aquella tierra, en tanto grado que se presciaba de me llamar y tener por hermano: é aunque le mudasen la voluntad á ofender esta

gente, él ni los suyos non saben qué son armas, y andan desnudos como ya he dicho, é son los más temerosos que hay en el mundo.

(Перевод: Это [остров] мечты и желания, увидев который, не захочешь его покинуть; этот остров, как и все другие, перешедшие во владение их Высочеств, намного изобильней, чем я знаю и могу описать, и все я подчинил из Высочествам, чтобы они могли совершенно так же распоряжаться ими, как и королевствами Кастилии; на Эспаньоле этой, в месте самом подходящем и наилучшем для шахт по добыче золота и всякой торговли, как на этой земле, так и на землях, принадлежащих Великому Хану, где тоже будет хорошая торговля и доходы, я основал большое поселение, которое назвал Вилья-де-Навидад (*Navidad* — Рождество), где оставил гарнизон и возвел крепость, которая к этому времени, вероятно, уже полностью завершена; в этой крепости я оставил достаточно людей, оружия, артиллерии и провизии больше, чем на год, а также знатного морских дел мастера, и установил такие дружеские отношения с местным правителем, что он считает для себя честью называть и считать меня братом: а если ему вздумается обидеть этих [моих] людей, то ни он, ни его подданные еще не знают, что такое огнестрельное оружие, а ходят они голые, как я уже говорил, и они необыкновенно пугливы.)

Как показывают цифры, письмо Колумба, несмотря на свою официальность (о принадлежности к официально-деловому стилю мы судим не столько по языку, на котором написано письмо, сколько по адресату, т.е. королевскому финансовому советнику, к которому Колумб обращается строго *Señor*; если рассматривать язык писем Колумба о его экспедициях в Америку с чисто лингвистической точки зрения, то это (и здесь мы полностью присоединяемся к Ирисарри) скорее увлекательные художественные произведения, нежели деловые письма. В этой связи можно говорить не просто об эпистолярном, а об эпистолярно-мемуарном жанре.

Письма мореплавателя — полновесные или даже тяжеловесные тексты, отражающие признаки своей эпохи: рыцарей в тяжелых доспехах, громоздкие стенобитные орудия, сложные наряды, тяжелые золотые короны королей и т.п. Для сравнения вспомним современные деловые письма, которые представляют собой короткие (обычно расположенные на одной странице) сообщения, касающиеся, как правило, одной темы, составленные по шаблону, легко читаемые — это признак нашего времени, века скоростей, миниатюрных приборов, быстрой коммуникации.

ВНУТРЕННЯЯ СТРУКТУРА ПИСЬМА

Что касается внутренней структуры, то письмо Колумба о его первом путешествии, при общей центральной теме «Открытие новых земель», можно разделить на следующие блоки или подтемы.

Географические сведения об открытых территориях:

- названия, данные островам;
- ландшафт;
- размеры островов;
- полезные ископаемые;
- растительность островов.

Местное население:

- внешний вид;
- поведение;
- семейные отношения;
- владение оружием;
- артефакты (в частности лодки).

Действия европейцев на вновь открытых островах:

- подарки островитянам;
- пленение некоторых местных жителей.

Метеорологические сводки.

Этикетные проявления вежливости по отношению к королевской чете.

Части внутренней структуры письма не всегда соответствуют абзацам внешней структуры. Четкие границы между тематическими блоками провести нельзя: подтемы сменяют одна другую, появляются внутри других, перекрещиваются, повторяются и т.д.

В начале документа перечисляются первые посещенные острова. Приводятся только их названия: первый остров, который индейцы называли *Guanahani*, переименован в Сан-Сальвадор (*San Salvador*); второй назван Санта-Мария-де-Консепсьон (*Santa María de Concepción*); третий — Фернандина (*Fernandina*); четвертый — Изабелла (*Isabela*). Пятый упомянутый остров — Куба, который Колумб назвал Хуана (*Juana*). Последний из открытых островов — Ла Эспаньола (*La Española*) — в настоящее время называется Санто-Доминго (*Santo Domingo*).

В письме описывается пейзаж островов Куба (Хуана) и Эспаньола. Об индейцах говорится, как о существах покорных, мирных, моногамных, без частного имущества и без религии. В тексте письма утверждается, что Колумб оставил корабль и гарнизон на острове Эспаньола в крепости, названной *Navidad* (Рождество). Кроме посещенных островов, в письме даются сведения и о других землях: об острове, населенном каннибалами; о другом, где живут только воинственные женщины; еще об одном, где есть много золота и чьи жители не имеют волос на теле и т.д. Также автор письма обещает огромные богатства, которые можно получить с открытых земель: золото, рабов и удивительные растения, используемые в качестве специй. В заключение он восхваляет Господа и свою победу.

ТОНАЛЬНОСТЬ ПИСЬМА

Категория тональности содержит психологическую установку автора текста и оценку предмета на основе эмоций. Анализируя эмоционально-экспрессивное содержание письма Колумба, нельзя не отметить его восторженно-возвышенный настрой. Языковыми средствами выражения эмоционального состояния Колумба являются:

Оценочные прилагательные (часто в превосходной степени):

— *hallaron infinitas poblaciones pequeñas* (они (моряки) встретили огромное (бесконечное) количество маленьких поселков);

— *en ella hay ... fartos ríos y buenos y grandes...: las tierras dellas son altas y en ellas muy muchas sierras y montañas altísimas ... todas fermosísimas* (остров изобилует (на нем в избытке есть) прекрасными и полноводными ре-

ками... окруженными множеством горных цепей и высочайших гор ... и все они прекраснейшие);

— *las tierras tan ferrosas y gruesas para plantar y sembrar...* (земли такие превосходные и плодородные, чтобы сажать и сеять...);

— *con estas navegan todas aquellas islas, que son innumerables* (на них (на каноэ) плавают меж бесчисленных островов);

— *es toda gente de muy lindo acatamiento* (они очень кроткие (по-слушные));

— *son los más temerosos que hay en el mundo* (они необыкновенно пугливы).

Усилительные наречия:

— *todas las otras son fortísimas* (в тексте Volafan «*fertilísimas*») *en demasiado grado* (все остальные (острова) (зд.) плодороднейшие);

— *yo fallé muy muchas islas pobladas ...* (мне встретилось очень много населенных островов);

— *Ellos tienen en todas las islas muy muchas canoas ...* (У всех обитателей островов имеется множество каноэ);

— *los ví tan verdes y tan ferrosos ...* (я видел необычайно зеленые и красивые (деревья)).

Эмоционально-оценочные существительные:

— *hay ... ríos que son maravilla* (есть) чудесные реки);

— *Hay palmas ... que son admiración verlas* (Есть пальмы ... на которые смотришь с восторгом);

— *en ella hay pinares á maravilla* (на нем (острове) есть чудесные сосновые леса);

— *La Española es maravilla* (Остров Эспаньола — это чудо);

— *este puerto de Lisboa ... fué la mayor maravilla del mundo* (этот порт Лиссабона ... был самым чудесным местом в мире).

Квантитативные существительные, обозначающие множество:

— *con gente sinnúmero* (с бесчисленным количеством людей);

— *En esta hay oro sin cuento* (на этом (острове) есть огромные запасы золота).

Состояние счастья, победы, успеха передают и **экспрессивно-интонационные и сравнительные конструкции:**

— *la grande victoria que nuestro Señor me ha dado en mi viaje* (великая победа, которой наш Господь одарил меня в моем путешествии ...);

— *en ella hay muchos puertos en la costa de la mar sin comparación de otros que yo sepa en cristianos* (на нем (острове) есть множество портов на побережье, которые в сравнение не идут с теми, которые я знаю есть у христиан);

— *llenas de árboles de mil maneras y altas, y parecen que llegan al cielo* (полные разных деревьев и таких высоких, что, кажется, они достают до неба).

ВТОРОЕ ПИСЬМО КОЛУМБА ОБ ОТКРЫТИИ НОВОГО СВЕТА

Подобное письмо от 14 марта 1493 г. (в примечаниях редактора 4 марта) было написано Колумбом Рафаэлю (Габриелю?) Санчесу, казначею светлейших монархов. Оно было переведено на латинский язык Леандром Коско 25 апреля 1493 г. и опубликовано в Риме в 1493 г. Текст, появившийся в более поздних изданиях, в том числе и имеющийся в нашем распоряжении, представляет



Первая страница письма Х.Колумба об открытии Нового Света, опубликованного в Барселоне в 1493 г. (на кастильском языке)

роном обстоятельно описываю все события, произошедшие во время моего путешествия, и все открытия, которые были сделаны.)

В отличие от первого письма второе имеет более четкие эпистолярные маркеры в своей заключительной части. Последнее предложение обобщает содержание:

Tales son los sucesos que he descrito con brevedad.

(Перевод: Таковы события, которые я кратко описал.)

Краткая заключительная формула вежливости завершает письмо:

A Dios.

Письмо подписано следующим образом:

Cristóbal Colón, Almirante de la Armada del Océano.

(Христофор Колумб, Адмирал Океанской Флотилии)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, первое путешествие к Новому Свету Колумб описал в двух официальных письмах: Луису де Сантанхелю и Габриелю Санчесу. И Габриель Санчес (чаще встречается именно Габриель), и Луис де Сантанхель сыграли не последнюю роль в снаряжении экспедиции Колумба. По словам Сальвадора де Мадарьяга, «*es muy posible que en último término se debiere a ellos la decisión histórica que hizo posible el descubrimiento*» (перевод: «вполне возможно, что, в конечном счете, именно им принадлежит историческое решение, благодаря которому стало возможным это открытие»). Даниэль Меса Берналь, в свою очередь, подозревает, что восьмая часть расходов на корабль была внесена именно Санчесом¹², который был вполне реальной истори-

с собой перевод на кастильский язык латинской версии Коско (см. иллюстрацию 4), так как оригинал, о чем уже было сказано выше, потерян.

Внешняя и внутренняя структура второго письма похожи на предыдущее. Большинство черт идентичны: объем, тематика, эмоциональное содержание. Одним из формальных отличий является отсутствие обычного обращения. Первое предложение письма — это и введение, и приветствие:

Conociendo que os será de placer que haya yo tenido feliz éxito en mi empresa, he dispuesto escribiros esta carta que os manifieste todos y cada uno de los sucesos ocurridos en mi viaje, y los descubrimientos que han sido su resultado.

(Перевод: Уверен, что Вам будет приятно узнать, что я добился успехов в моем предприятии, и решил направить Вам это письмо, в кото-

ческой фигурой. Следовательно, нет оснований говорить об ошибке переводчика фамилии «Санчес» во втором письме.

Конечно, переводчик (родной язык которого, несомненно, испанский) «потрудился» над текстом письма, и кастильская версия (т.е. уже вторичный перевод с латинского) выглядит гораздо «правильнее» и больше напоминает современный испанский, чем «колумбовский оригинал». Но при этом, документ, написанный Колумбом, не без основания может конкурировать и по сложности, и по образности языка с профессиональным переводом. В этой связи хочется поддержать тех, кто утверждает, что родным языком Колумба был испанский.

Мы полагаем также, что в книге «*Relaciones y Cartas de Cristóbal Colón*» опубликованы два разных письма, адресованные двум разным людям. Да, они одинаковые по объему, да, структура тематических блоков практически совпадает. Но ведь речь идет об одном и том же событии. Так почему бы Колумбу не написать два одинаковых письма, отчитываясь перед теми, кто финансировал его «проект»?

Несмотря на сомнения по поводу авторства, письма 1493 г., объявляющие о великом открытии, имеют большое историческое значение. Письмо, опубликованное в Барселоне на кастильском языке, а также различные издания на латинском языке были единственным источником о первом путешествии Колумба, доступным для широкой публики еще при жизни самого адмирала.

Бесспорно, эпистолярное наследие Колумба невозможно измерить материальными ценностями. Это не только достояние Испанского королевского двора, но и всей европейской цивилизации. Это богатейший источник сведений о совершенно другой, отличной от европейской, цивилизации, о другом мире, который и по сей день таит в себе множество тайн и загадок.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ А.А.Бушкoв Россия, которой не было: загадки, версии, гипотезы. М., 2001., с. 37.

² Там же.

³ О.Ю.Кустoвa. Письмо как самостоятельный текст и как композиционная часть художественного произведения: (на мат. творчества Теодора Фонтане). СПб., 1998., с. 92.

⁴ Н.В.Глухих. Деловой эпистолярный текст конца XVIII — начала XIX в. в аспекте русской исторической стилистики (по скорописным архивным материалам Южного Урала). Челябинск, 2008., с. 11 (<http://vak.ed.gov.ru/ru/dissertation/>).

⁵ Е.М.Виногpаdоvа. Эпистолярные речевые жанры: прагматика и семантика текста. М., 1991.

⁶ Л.В.Нижниковa. Письмо как тип текста. Одесса, 1991.

⁷ M.Álvarez. Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico. Madrid, 2002.

⁸ J.Truelawand. El arte epistolar en el renacimiento español. Madrid, 1996. (<http://books.google.es>).

⁹ Книга «ДНК записей Колумба» в Испании стала сенсацией! — <http://blogs.mk.ru/users>

¹⁰ Relaciones y Cartas de Cristóbal Colón. Madrid, 1892, p. 195. — <http://www.scribd.com>

¹¹ Cartas anunciando el descubrimiento de las Indias. — <http://es.wikipedia.org>

¹² D.MesaVerdall. Los judíos en el descubrimiento de América. La Academia Antioqueña de Historia, 1989, p. 8. — <http://biblioteca-virtual-antioquia.udea.edu.co>